

# A CHANT MASS FOR THE PEOPLE

Prescribed by the Sacred Congregation of Sacred Rites at the direction of  
Pope Pius XII, September 3, 1958

## MASS XVI GLORIA XV CREDO III RESPONSES TRANSLATIONS

*Acta Apostolicae Sedis* L(1958) 630-663 states: "This Instruction concerning sacred music and sacred liturgy, submitted to our Most Holy Lord, Pope Pius XII, by the undersigned Cardinal Prefect of the Sacred Congregation of Sacred Rites. His Holiness has deigned to approve in a special manner in each and every part and to confirm by his authority; and he has commanded that it be promulgated, to be carefully observed by all to whom it pertains." It is signed by the Prefect, Gaetano, Cardinal Cigognani.

*Instruction 25a*: "Every care must be taken that all the faithful throughout the world should be able to chant the liturgical responses."

*Instruction 25b*: "Care must be taken that, throughout the world, the following easier Gregorian Chants be learned by the faithful: Kyrie, Sanctus-Benedictus, Agnus Dei XVI; Gloria and Ite XV; Credo I or III. Certainly in this way the most desirable end can be achieved that the faithful of Christ, throughout the world, be able to manifest their common Faith through active participation in the Holy Sacrifice of the Mass, in common and joyful song."

After the Introit antiphon chanted by the Choir, the People sing:

### KYRIE

(Alternating Choir and People)

Lord, have mercy. Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

Ký - ri - e\_\_ \* e - lé - i - son. (3 times) Chri - ste\_\_ e - lé - i - son. (3 times)

Ký - ri - e\_\_ e - lé - i - son. (2 times) Ký - ri - e\_\_ \* e - lé - i - son.

### GLORIA

Priest

People

Gló-ri-a\_- in ex-cel-sis De-o. Et in ter-ra pax ho-mí-ni-bus bo-nae vo-lun-tá-tis.

Lau-dá-mus te. Be-ne-dí-ci-mus te. Ad-o-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te.

Grá-ti-as á-gi-mus ti-bi pro-pter ma-gnam gló-ri-am tu-am.

Dó-mi-ne De-us, Rex cae-lé-stis, De-us Pa-ter o-mní-po-tens.

Dó-mi-ne Fi-li-u-ni-gé-ni-te, Je-su Chri-ste.

Dó-mi-ne De-us, A-gnus De-i, Fí-li-us Pa-tris.

Qui tol-lis pec-cá-ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis pec-cá-ta mun-di, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem no-stram.

Glory to God in the highest. And on earth peace to men of good will. We praise Thee. We bless Thee. We adore Thee. We glorify Thee. We give Thee thanks for Thy great glory. O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty. O Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father. Thou, who takest away the sins of the world, have mercy on us. Thou, who takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou, who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou alone art holy. Thou alone art the Lord. Thou alone, O Jesus Christ, together with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

Qui se-des ad d'éc-te-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus san-ctus. Tu so-lus Dó-mi-nus.

Tu so-lus Al-tís-si-mus, Je-su Chri-ste. Cum San-cto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa - tris. A - men -

**AT THE PRAYER**

*Priest:*

Dóminus vobiscum.

*Priest:*

Orémus....

**AT THE GOSPEL**

*Priest or Deacon:*

Dóminus vobiscum.

*Priest or Deacon:*

Sequ'ntia Sancti evang'elii secúndum....

*People:*

Et cum spí-ri-tu tu-o.

*People:*

A - men.

*People:*

Et cum spí-ri-tu tu-o.

*People:*

Gló-ri-a ti-bi, Dó-mi-ne.

*The Lord be with you.  
And with thy spirit.  
Let us pray. . . .  
So be it.*

*(Choir sings Gradual, Alleluia, and/or Tract.)*

*The Lord be with you.  
And with thy spirit.  
The following is the holy Gospel accord-  
ing to. . . .  
Glory to Thee, O Lord.*

**CREDO**

*Priest*                      *People*

Cre-do in u-num De-um. Pa-trem o-mni-po-tén-tem, fa-ctó-rem coe-li et ter-rae, vi-si-bí-li-um o -

mni-um, et in-vi-si-bí - li-um. Et in u-num Dó-mi-num Je-sum Chri-stum,

Fí-li-um De-i u-ni-gé-ni-tum. Et ex Pa-tre na - tum an-te ó-mni-a sae - cu-la.

De-um de De-o, lu-mén de lú-mi-ne, De-um ve-rum de De-o ve-ro.

Ge-ni-tum, non fa - ctum, con-sub-stan-ti-á-lem Pa-tri: per quem ó-mni-a fa-cta sunt.

Qui pro-pter nos hó-mi-nes, et pro-pter no-stram sa-lú-tem de-scén-dit de coe-lis.

Et in-car-ná-tus est de Spí-ri-tu San-cto ex Ma-ri-a Vír-gi-ne:

Et ho-mo fa-ctus est. Cru-ci - fí - xus é-ti-am pro no - bis: sub Pón-ti -

o Pi-lá-to pas-sus, et se-púl - tus est. Et re-sur-ré-xit tér-ti-a di-e,

se-cún-dum Scri-ptú-ras. Et a-scén-dit in coe - lum: se-det ad d'éc-te-ram Pa - tris.

*I believe in one God. The Father almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God of God, light of light, true God of true God. Begotten not made, consubstantial with the Father, by whom all things were made. Who for us men and for our salvation, came down from heaven and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man. He was crucified also for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And the third day he arose again, according to the Scriptures, and ascended into heaven. He sitteth at the right hand of the Father: and He shall come again with glory, to judge the living and the dead, and His kingdom shall have no end.*

*And in the Holy Ghost, the Lord and giver of life, who proceedeth from the Father and the Son, is adored and glorified. Who spoke by the prophets. And in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins*

Et í - te - rum ven - tú - rus est cum gló - ri - a, ju - di - cá - re vi - vos et *and I expect the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.*

mór - tu - os: cu - jus re - gni non e - rit fi - nis. Et in Spí - ri - tum San - ctum Dó - mi - num, et vi - vi - fi - cán - tem

qui ex Pa - tre Fi - li - ó - que pro - cé - dit. Qui cum Pa - tre et Fi - li - o si - mul ad - o - rá - tur,

et con - glo - ri - fi - cá - tur: qui lo - cú - tus est per Pro - phé - tas. Et u - nam san - ctam ca - thó -


li - cam et a - po - stó - li - cam Ec - cle - si - am. Con - fi - te - or u - num ba - ptí - sma.

in re - mis - si - ó - nem pec - ca - tó - rum. Et ex - spé - cto re - sur - re - cti - ó - nem mor - tu - ó - rum.

Et vi - tam ven - tú - ri saé - cu - li. A - men.

**AT THE OFFERTORY**

*Priest:*  
Dóminus vobíscum.

*People:*  Et cum spí - ri - tu tu - o.

*The Lord be with you.  
And with thy spirit.  
(The Choir sings the Offertory anti-  
phon.)*

**AT THE SECRET PRAYER**

*Priest:*  
Per ómnia saécula saeculórum.

*People:*  A - men. —

*For all eternity.  
So be it.*


**AT THE PREFACE OF THE CANON**

*Priest:*  
Dóminus vobíscum.

*People:*  Et cum spí - ri - tu tu - o.

*The Lord be with you.  
And with thy spirit.*

*Priest:*  
Sursum corda.

*People:*  Ha - bé - mus ad Dó - mi - num. —

*Lift up your hearts.  
We have lifted them up to the Lord.*

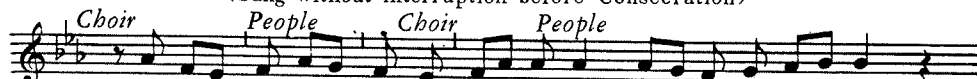
*Priest:*  
Grátias agámus Dómino Deo nostro,

*People:*  Di - gnum et ju - stum est. —

*Let us give thanks to the Lord.  
It is fitting and just.*

**SANCTUS - BENEDICTUS**


(Sung without interruption before Consecration)


*Choir* *People* *Choir* *People*  
 Sanctus, \*San - ctus, San - ctus Dó - mi - nus De - us Sá - ba - oth.

*Holy, holy, holy, Lord God of hosts. The  
heavens and earth are full of Thy glory.*

 Ple - ni sunt cae - li et ter - ra gló - ri - a tu - a.

*Hosanna in the highest. Blessed is He who  
comes in the name of the Lord. Hosanna  
in the highest.*

*Choir and People*  
 Ho - sán - na in ex - cé - lis. — Be - ne - dí - ctus qui ve - nit

 in nó - mi - ne Dó - mi - ni. Ho - sán - na in ex - cé - lis. —

A sacred silence is urged after the Consecration.

AT THE CONCLUSION OF THE CANON

*Priest:*  
Per ómnia....

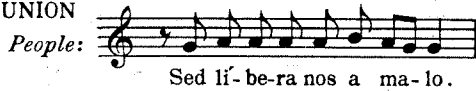


*People:*  
A - men. -

*For all eternity.  
So be it.*

AT THE OUR FATHER BEFORE COMMUNION

*Priest:*  
Et ne nos inducas in tentationem.



*People:*  
Sed lí-be-ra nos a ma-lo.

*And lead us not into temptation.  
But deliver us from evil.*

AT THE PRAYER FOR PEACE

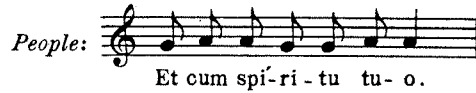
*Priest:*  
Per ómnia....



*People:*  
A - men. -

*For all eternity.  
So be it.*

*Priest:*  
Pax Dómini sit semper vobíscum.



*People:*  
Et cum spí-ri - tu tu - o.

*May the peace of the Lord remain always  
with you.  
And with thy spirit.*

AGNUS DEI

*Choir* *People*

A - gnus De - i, \* qui tol - lis pec - cá - ta -

mun - dí: mi - se - ré - re no - bis.

*Choir* *People*

A - gnus De - i, \* qui tol - lis pec - cá - ta mun - dí: mi - se - ré - re no - bis.

*Choir* *People*

A - gnus De - i, \* qui tol - lis pec - cá - ta mun - dí: do - na no - bis pa - cem.

*Lamb of God, who takest away the sins of  
the world, have mercy on us.  
Lamb of God, who takest away the sins of  
the world, have mercy on us.  
Lamb of God, who takest away the sins of  
the world, grant us peace.*

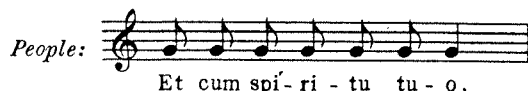
AT THE PEOPLE'S COMMUNION (Recited, not sung.)

*Priest and People in unison, three times:*  
Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

*Lord, I am not worthy that Thou shouldst  
enter under my roof. But say the word  
and my soul shall be healed. (Three times)*

AT THE PRAYER

*Priest:*  
Dóminus vobíscum.



*People:*  
Et cum spí-ri - tu tu - o.

*The Lord be with you.  
And with thy spirit.*

*Priest:*  
Orémus.



*People:*  
A - men.

*Let us pray. . . .  
Amen.*

AT THE DISMISSAL

*Priest:* I - te, mis - sa est. *People:* De - o grá - ti - as.  
Or when there is no Gloria:

*Go, the Mass is finished.  
Thanks be to God.*

*Priest:* Be-ne-di - cá - mus, Dó - mi - no. *People:* De - o grá - ti - as.

*or  
Let us bless the Lord.  
Thanks be to God.*

AT THE BLESSING (Recited, not sung.)

*Priest:* Benedícat vos omnipotens Deus, Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.  
*People:* Amen.

*May Almighty God, Father, and Son, and  
Holy Spirit bless you.  
So be it.*

# English Mass In Honor Of Pope John XXIII

S. & A. card 30¢

## LORD, HAVE MERCY By DR. ERWIN NEMMERS

FIRST VOICE OR DUO

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy, have mer - -  
cy. Christ, have mer - cy. Christ, have mer - cy. Christ, have mer - cy, have  
mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have  
mer - cy, have mer - cy, have mer - cy.

## GLORY TO GOD

And on earth peace to men of good will. We praise you. We bless you. We wor - ship you. We  
glo - ri - fy you. We give you thanks for your great glo - - ry. Lord God,  
heav - en - ly King, God the Fa - ther al - mighty. Lord Je - sus Christ, the on - ly be -  
got - ten Son. Lord God, Son of the Fa - ther. You, who take a -  
way the sins of the world, have mer - cy on us. You, who take a - way the sins of the world, re -  
ceive our prayer. You, who sit at the right hand of the Fa - ther, have mer - cy on us.  
For you a - lone are ho - ly. You a - lone are Lord. You a - lone Je - sus Christ,  
are most high, With the Ho - ly Spir - it, in the glory of God the Fa - ther. A - men. A - men.

## I BELIEVE

The Fa - ther al - mighty, ma - ker of heav - en and earth, and of all things vi - si - ble and in -  
vi - si - ble. And I be - lieve in one Lord, Je - sus Christ, the on - ly be -  
got - ten Son of God. Born of the Fa - ther be - fore all ages. God of God,  
Light of Light, true God of true God. Be - got - ten, not made, of one  
sub - stance with the Fa - ther. By whom all things were made. Who for us men and for our sal -

va-tion came down from heav - en. And he be-came flesh by the Ho - ly  
 Spir - it of the Vir - gin Ma - ry: and was made man. He was cru -  
 - ci-fied for us, suf-fered un-der Pon-ti-us Pi-late, and was bur - ied.\*

And on the third day he rose a - gain ac - cord - ing to the Scrip - tures. He a - scend - ed in - to heav - en and  
 sits at the right hand of the Fa - ther. He will come a - gain in glo - ry to  
 judge the liv - ing and the dead. And of his king - dom there will be no end.

And I be - lieve in the Ho - ly Spir - it, the Lord and Giv - er of life, who pro - ceeds from the  
 Fa - ther and the Son. Who to - geth - er with the Fa - ther and the Son is a - dored and  
 glo - ri - fied; and who spoke through the proph - ets.\* And one ho - ly, Ca - tho - lic, and A - po -  
 sto - lic Church. I con - fess one bap - tism for the for - give - ness of sins.\* And I a -

wait the re - sur - rec - tion of the dead. † And the life of the world to come. A - men.

**HOLY, HOLY, HOLY**

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord God of hosts.\*  
 Heav - en and earth are filled with your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.\*

† Bles - sed is he who comes in the name of the Lord. Ho - san - na in the high - est.\*

**LAMB OF GOD**

Lamb of God, who take a - way the sins of the World, have mer - cy on us.\*  
 Lamb of God, who take a - way the sins of the World, have mer - cy on us.\* Lamb of God, who  
 take a - way the sins of the World, grant us peace, grant us peace.

# A SIMPLE HYMN-TUNE MASS IN ENGLISH

According to the English text approved by the  
Bishops' Commission on the Liturgical Apostolate

CARROLL THOMAS ANDREWS

## KYRIE

*Moderately*

Lord, have mer-cy. Lord, have mer-cy. Lord, have mer - cy. Christ, have mer - cy. Christ, have mer-cy. Christ, have mer - cy. Lord, have mer-cy. Lord, have mer-cy. Lord, have mer-cy. Lord, have mer - cy.

## GLORIA

*Priest*  
Glory to God in the high-est.

*People*  
*Firm, but not fast*

And on earth peace to

*men of good will.\* We praise you. We bless you. We slower and firmly marked*

wor-ship you. We glo - ri - fy you.\* We give you thanks for your great glo - ry.\* Lord God, heav-en-ly King, God the Fa-ther al-might - y.\* Lord Je - sus Christ, the on-ly-be-got-ten Son.\* Lord God, Lamb of God, Son of the Fa - ther.\* You, who take a - way the sins of the world,\* have mer - cy on us.\* You, who take a - way the sins of the world,\* re - ceive our prayer.\* You, who sit at the right hand of the Fa - ther,\* have *keep tempo even* mer - cy on us.\* For you a - lone are ho - ly.\* *slower and firmly marked* You a - lone are Lord.\* You a - lone, O Je - sus Christ, are most high,\* † With the Ho - ly Spi - rit, *broadly to the end* in the glo - ry of God the Fa-ther. A - men.

## AT THE COLLECT

*Priest:* Dóminus vobiscum.  
*People:* Et cum spíritu tuo.  
*Priest:* Orémus . . . . per ómnia saecula saeculórum.  
*People:* Amen.

## AT THE GOSPEL

*Deacon (or Priest):* The Lord be with you.  
*People:* And with your spirit.

*Deacon (or Priest)*

† A read-ing from the Ho - ly Gos-pel ac-cord-ing *People* to Mat - thew. Rv. Glo - ry to you, O Lord.

## CREED

*Priest*  
I believe in one God.

*People*  
*mf smooth recitation and phrasing*

The Fa-ther al-might-y,

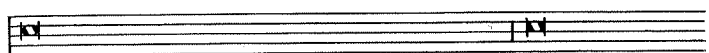
ma-ker of heaven and earth,\* and of all things vi-si-ble and in - vi - si - ble.\* And I be - lieve in one Lord, Je - sus Christ,\* the on - ly - be - got - ten Son of God. Born of the Fa-ther be - fore all a - ges.\* God of God, Light of Light, true God of true God.\* Be - got - ten, not made,\* of one sub - stance with the Fa - ther.\* By whom all things were made.\* Who for us men and for our sal - va - tion came down from heav - en.\* And he be - came flesh by the Ho - ly Spi - rit of the Vir - gin Ma - ry:\* and was made man.\* He was al - so cru - ci - fied for us,\* suf - fered un - der Pon - tius Pi - late, and was bur - ied.\* And on the third day he rose a - gain, ac - cord - ing to the Scrip - tures.\* He as - cend - ed in - to heav - en and sits at the right hand of the Fa - ther.\*



He will come a-gain in glo-ry to judge the liv-ing



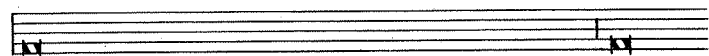
and the dead.\* And of his king-dom there will be no end.\*



And I be-lieve in the Ho-ly Spi-rit, the Lord and



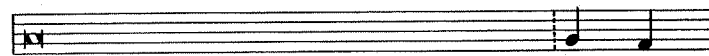
Giv-er of life,\* who pro-ceeds from the Fa-ther and the Son.\*



Who to-geth-er with the Fa-ther and the Son is a -



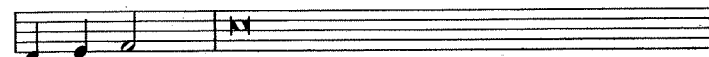
dored and glo-ri-fied,\* and who spoke through the pro-phets.\*



And one ho-ly, Cath-o-lic, and A - po -



sto-lic Church.\* I con-fess one bap-tism for the for-give-ness



of\_ sins.\* And I a-wait the re-sur-rec-tion of  
*slow and firmly to the end*



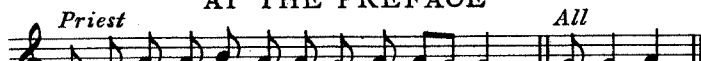
the dead.\* †And the life of the world to come. A - men.

### AT THE OFFERTORY

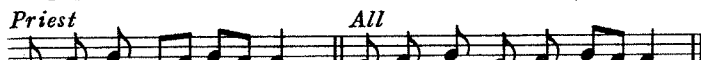
*Priest:* The Lord be with you.

*People:* And with your spirit.

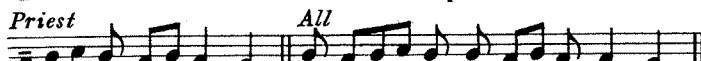
### AT THE PREFACE



*Priest* Per ó-mni-a sae-cu-la sae-cu-ló - rum. A - men. *All*



*Priest* Dó-mi-nus vo - bis-cum: Et cum spí - ri - tu tu - o. *All*



*Priest* Sur - sum cor-da:— Ha-bé - mus ad Dó-mi-num. *All*

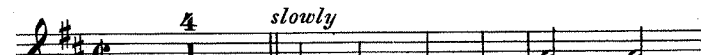


*Priest* Grá-ti - as a - gá - mus Dó-mi-no De-o no-stro. *All*

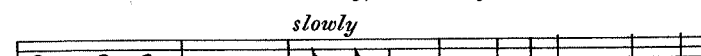


*All* Di - gnum et ju - stum est.—

### SANCTUS



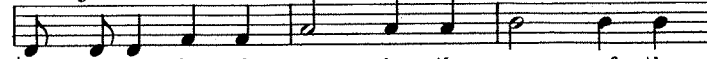
*slowly* Ho - ly, ho - ly, ho - ly



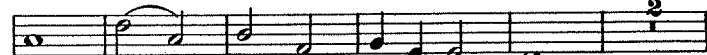
*slowly* Lord God of hosts.\* Heav-en and earth are filled with your



glo - ry.\* Ho - san - na in the high - est.\*  
*slowly*



†Bless-ed is he who comes in the name of the



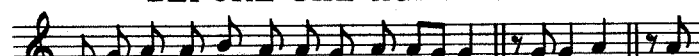
Lord.\* Ho - san - na in the high - est.

### THE LORD'S PRAYER

*Priest:* Let us pray: Taught by our Savior's command and formed by the word of God, we dare to say:

*People:* Our Father, who art in heaven,\*  
hallowed be thy name;\*  
thy kingdom come;\*  
thy will be done on earth as it is in heaven.\*  
Give us this day our daily bread;\*  
and forgive us our trespasses\*  
as we forgive those who trespass against us;\*  
and lead us not into temptation,\*  
but deliver us from evil.\*  
Amen.

### BEFORE THE AGNUS DEI

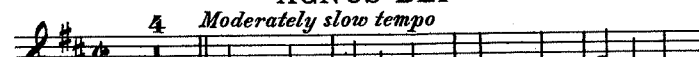


Per ó-mni-a sae-cu-la sae-cu-ló-rum. R. A - men. V. Pax



Dó-mi-ni sit sem-per vo-bis - cum. R. Et cum spí - ri - tu tú - o.

### AGNUS DEI



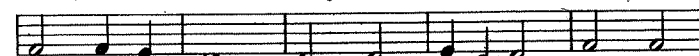
*Moderately slow tempo* Lamb of God, who take a - way the



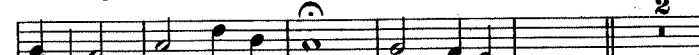
sins of the world,\* have mer - cy on us.\* Lamb of



God, who take a - way the sins of the world,\* have



mer - cy on us.\* Lamb of God, who take a -



way the sins of the world,\* grant us\_ peace.

### BEFORE COMMUNION

*People, three times:* Lord, I am not worthy that you should come under my roof.\*

Speak but the word and my soul will be healed.

### AT THE POSTCOMMUNION

*Priest:* Dóminus vobiscum.

*People:* Et cum spíritu tuo.

*Priest:* Orémus . . . . per omnia saecula saeculorum.

*People:* Amen.

### AT THE DISMISSAL

*Priest:* The Lord be with you.

*People:* And with your spirit.

*Deacon (or Priest):*

*People:*



Go, the\_ Mass is end-ed. Thanks be\_ to God.